

若い世代の日系
アートルーム

ペルー日本人
移民120周年

SALÓN DE ARTE
JOVEN NIKKEI

120 AÑOS DE LA MIGRACIÓN
JAPONESA AL PERÚ



120 AÑOS
INMIGRACIÓN
JAPONESA
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

ANDREA **NAKASATO TAGAMI**
アンドレア 仲里 田上

CELESTE **VARGAS HOSHI**
セレステ バルガス 星

DANIELA **TOKASHIKI KUNIGAMI**
ダニエラ 渡嘉敷 国頭

DIEGO **GIRAO KOSAKA**
ディエゴ ギラオ 高坂

DIEGO **LAU TOYOSATO**
ディエゴ ラウ 豊里

DIEGO **TERUYA TAIRA**
ディエゴ 照屋 平良

IVET **SALAZAR DIAS**
イベット サラサル ディアス

KEI HIGA **GUIBO**
ケイ 比嘉 儀保

KIOSHI **SHIMABUKU LAW**
キオシ 島袋 ラウ

KIYOSHI **SALAZAR NAKAMA**
キオシ サラサル 仲間

MAGNO **AGUILAR AIDA**
マッグノ アギラル 相田

MARCO **TOMINAGA TERUKINA**
マルコ 富永 照喜名

MERCEDES **TOMOTAKI LAYZA**
メルセデス 友滝 ライサ

NATALIE **GAGO ENDO**
ナタリ ガゴ 遠藤

NORI **KOBAYASHI SEKI**
ノリ 小林 関

SACHIKO **KOBAYASHI WATANABE**
サチコ 小林 渡辺

SOFÍA **ARAKAKI HAYAYUMI**
ソフィア 新垣 早弓

TAMIE **TOKUDA QUIROZ**
タミエ 徳田 キロス

YUMI **TERUYA FUKUSHIMA**
ユミ 照屋 福島



若い世代の日系
アートルーム

ペルー日本人
移民120周年

SALÓN DE ARTE
JOVEN NIKKEI

120 AÑOS DE LA MIGRACIÓN
JAPONESA AL PERÚ



JAIME ANTONIO POMAREDA MONTENEGRO

VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

El Perú conmemorará en el 2021 el Bicentenario de su Independencia con una conciencia creciente de la naturaleza mestiza de su identidad, una identidad formada a partir de múltiples memorias ancestrales y que se ha visto enriquecida por sucesivos aportes culturales: andinos, hispánicos y europeos, africanos y asiáticos.

En esa historia, la cultura contemporánea del Perú no podría entenderse sin el valiosísimo aporte de la comunidad nikkei. Por eso celebramos con tanto entusiasmo, en el 2019, los 120 años de la inmigración japonesa al Perú, en conmemoración del arribo al Callao del vapor “Sakura Maru”, que trajo a los primeros 790 japoneses a nuestro país el 3 de abril de 1899.

Desde entonces, ha sido profusa y de gran calidad la contribución de los hijos, nietos y bisnietos de japoneses a la economía, la política, la ciencia, el arte, el deporte, la gastronomía y, en general, al desarrollo humano de la sociedad peruana.

En homenaje a esa contribución, es un honor para mí, en nombre del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, y como parte de las celebraciones por los 120 años de la

inmigración japonesa, ofrecer estas palabras de presentación de la muestra “Salón de Arte Joven Nikkei”.

Como verán, en su pluralidad de propuestas –trátase de pintura, diseño gráfico, diseño industrial o diseño de moda–, cada uno de estos artistas explora a su manera el contenido de su identidad, planteándose preguntas como: ¿qué significa ser nikkei?; ¿qué significa ser artista peruano de origen japonés?; o ¿qué significa hacer arte a partir de diversas memorias?

Estoy seguro de que esta muestra propiciará una interesante reflexión entre creadores, especialistas y público en general sobre la potencia creativa de la migración, la notable complementariedad entre el alma peruana y el alma japonesa y, más ampliamente, sobre la universalidad del arte, que trasciende fronteras para conmovernos a todos por igual.

Augurando el mayor éxito a la muestra “Salón de Arte Joven Nikkei”, deseo agradecer el valioso apoyo de la Asociación Peruano Japonesa, del Instituto Cervantes de Tokio y de la Embajada del Perú en Japón por hacer realidad esta importante exposición.

ハイメ アントニオ ポマレダ

ペルー共和国

ペルーは、2021年に独立の二百年を記念し、そのアイデンティティの固有性、複数の祖先の記憶から形成され、連続した文化的貢献によって豊かにされたアンデス、ヒスパニック、ヨーロッパ、アフリカとアジアのアイデンティティの意識が高まっています。

その歴史の中で、ペルーの現代文化は、日系人コミュニティの貴重な貢献なしには理解できませんでした。だからこそ、1899年4月3日に初めて790人の日本人を我が国に連れて来た「佐倉丸」をカヤオに到着したことを記念して、2019年にペルー日系人移住120周年に私たちはそのような熱意をもって祝います。

それ以来、日本の子供、孫、ひ孫が経済、政治、科学、芸術、スポーツ、料理、そして一般的にペルー社会の人間の発展に貢献することは、非常に質の高いものでした。

この貢献に敬意を表し、ペルー外務省を代表して、ペルー日本人移住120周年の祝賀会の一環として、展覧会「若い世代の日系アートルーム」の発表の言葉を提供することを光栄に思います。

お分かりのように、彼らの複数の提案(絵画、グラフィックデザイン、工業デザイン、ファッションデザインなど)では、それぞれのアーティストが自分のアイデンティティの内容を独自の方法で探求し、「日系人とはどういう意味ですか?」日本出身のペルー人アーティストとはどういう意味ですか?あるいは、様々な思い出からアートを作るとはどういう意味でしょうか?

この展覧会が、移民の創造力、ペルーの魂と日本の魂との間の顕著な相補性、そしてより広く、言えば芸術の普遍性について、私たち全員を平等に動かすために境界を越えた芸術の普遍性。

「ヤング日系人アートサロン」展の大成功を収めてくださったペルー日系人協会、インスティトゥ・セルバンテス東京、在日ペルー大使館の貴重なご支援に感謝します。



HAROLD FORSYTH

EMBAJADOR DEL PERÚ EN EL JAPÓN

Han transcurrido 120 años desde que el primer grupo de 790 migrantes japoneses arribó al Perú a bordo del recordado Sakura Maru. Salieron del puerto de Yokohama hacia el Callao y pasaron a formar parte de una historia en común entre el Perú y el Japón. Ciertamente, debido a ellos la cultura japonesa se convirtió en una de las piedras angulares de nuestra sociedad multicultural y sus descendientes constituyen una comunidad muy respetable. Ese fue el origen de la historia de la inmigración japonesa al Perú y su presencia en la cultura nacional, la cual ha tenido un tremendo impacto en nuestra sociedad.

La influencia japonesa y de sus descendientes nikkeis también ha trascendido en el arte, campo en el que se han desarrollado con mucho éxito con nombres como los de Tilsa

Tsuchiya y Venancio Shinki, entre otros exponentes. En esta ocasión, se tiene la oportunidad de apreciar por primera vez en el Japón el trabajo de las nuevas generaciones de artistas nikkeis-peruanos y sus variadas propuestas planteadas en este Salón de Arte Joven Nikkei, cuidadosamente seleccionadas por la APJ y su curador, el artista plástico Haroldo Higa.

El Perú y el Japón celebran este importante aniversario con la más profunda convicción en un futuro compartido a partir de los valores en común y eso incluye, ciertamente, las expresiones artísticas que caracterizan a la cultura peruana de todos los tiempos.

Quisiera agradecer la colaboración y el trabajo conjunto realizado con la Asociación Peruano Japonesa y el Instituto Cervantes de Tokio, que nuevamente nos acoge.



ハロルド フォルサイト

在日ペルー大使館

790人の日本人移民者の最初のグループが思い出に残っている佐倉丸に乗ってペルーに到着してから120年が経ちました。横浜の港を出てカヤオに向かい、ペルーと日本の歴史の一部となりました。確かに、日本文化はペルーの多文化社会の礎となり、その子孫は非常に立派なコミュニティとなっています。それがペルーへの日本の移民の歴史と国民文化におけるその存在の起源であり、それは私たちの社会に多大な影響を与えています。

日本の影響と日系人の子孫は、芸術分野にも大成功を収めた、土屋ティルサやベナンシオ・シンキなどの名前が超越しています。今回、日本で初めて、日系ペルー人アーティストの新世代の作品をペルー日系人協会とプラスチックアーティストのヒガ・ハロルドが選ばれた作品をこのヤング日系アートサロンで様々な提案を見る機会があります。

ペルーと日本は、共通の価値観に基づく共有された未来の中で最も深い信念を持って、この重要な記念日を祝い、それは確かにすべての時代のペルーの文化を特徴づける芸術的表現が含まれています。

ペルー日系人協会とインスティトゥト・セルバンテス東京との共同作業に感謝します。



ABEL FUKUMOTO SATO

PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA

La conmemoración del 120.º aniversario de la llegada de los primeros inmigrantes japoneses al Perú es un importante motivo para celebrar de diversas maneras y con diferentes públicos; por ello, nos es sumamente grato participar de esta muestra en Japón, denominada “Salón de Arte Joven Nikkei: 120 años de la Inmigración Japonesa al Perú”, pues el arte ha sido uno de los ámbitos en los que se ha hecho sentir la presencia de los nikkei.

Desde los notables Tilsa Tsuchiya, Venancio Shinki y Arturo Kubotta hasta los talentos de hoy en día, las artes visuales del Perú se han nutrido de muchos artistas de raíces japonesas. Hoy con orgullo presentamos una muestra de la nueva generación en proceso formativo, entre los que, estamos

seguros, se encuentran artistas que destacarán en el futuro.

Esta participación en el Instituto Cervantes de Tokio ha sido posible gracias al apoyo y trabajo conjunto con la Cancillería Peruana y la Embajada del Perú en Japón, que se han sumado generosamente para celebrar con esta conmemoración la amistad entre nuestros países.

Que sea esta una manera de compartir con nuestros compatriotas en el Japón y nuestros hermanos latinoamericanos, así como de los observadores japoneses, los trabajos que realiza este grupo de talentosos artistas visuales y que son parte de un programa de con el que la Asociación Peruano Japonesa busca promover y difundir la contribución de los artistas nikkei a la cultura nacional.



アベル フクモト

ペルー日系人協会 会長

ペルーに最初の日本人移民が到着して120周年を迎え、様々な方法で、そして異なる観客と祝う重要な理由です。ですから「若い世代の日系アートルーム:ペルー日本人移住120年周年」と呼ばれる日本での展覧会に参加できることを大変嬉しく思います。

著名な土屋ティルサ、ベナンシオ・シンキ、アルトゥーロ・クボッタから現在の才能のある若者まで、ペルーのビジュアルアートは多くの日系人アーティストによって育まれてきました。今日、私達は訓練の中で新世代のアーティストを誇らしげに提示します。その中で、将来において際立っているアーティストがいると確信しています。

インスティトゥト・セルバンテス東京への参加は、この記念日にペルーと日本の友情を祝うためにペルー首相と在日ペルー大使館との協力と共同作業のおかげで可能になりました。

日本にいるペルー日系人やラテンアメリカの友や日本人との絆を深めるために、才能あるビジュアルアーティストのこのグループが行った作品を共有する方法でありますように ペルー日系人協会は、日系芸術家の国民文化への貢献を促進し、広めることを目指しています。



MIYUKI IKEHO

DIRECTORA DE CULTURA
DE LA ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA

120 AÑOS DE AMISTAD

Buda decía: “Si quieres conocer tu pasado mira tu presente, que es el resultado... Si quieres conocer tu futuro, mira tu presente que es la causa”.

El Salón de Arte Joven Nikkei es parte de un programa que organiza y desarrolla la Asociación Peruano Japonesa a través de su Departamento de Cultura. Este se inició en el marco de las celebraciones por los 50 años del Centro Cultural Peruano Japonés en 2017, por lo que ya llevamos tres años realizándolo. La exposición de este año, en abril pasado, fue una edición internacional, ya que contamos con la participación de tres artistas nikkei representantes de los países invitados: Argentina, Brasil y México.

Lo que busca el programa es la promoción de los nuevos talentos nikkei; sin embargo, al ir desarrollando el programa en base a un tema relacionado con nuestra identidad, este nos demostró que el arte es una herramienta que ayuda

a construir puentes que unen diferentes nacionalidades y, en este caso, el hilo conductor han sido nuestras raíces japonesas.

Este 2019 se conmemoran los 120 años de la migración japonesa al Perú, un año en que celebramos la amistad entre el Perú y Japón. Es en este marco que la APJ recibió la invitación de la Cancillería peruana y de la Embajada de Perú en Japón para organizar de manera conjunta esta exposición, en la que presentamos trabajos de los artistas que participaron en la primera y segunda edición del Salón de Arte Joven Nikkei, en 2017 y 2018, en el Centro Cultural Peruano Japonés de Lima.

Esperamos que con esta muestra colectiva aportemos con nuestro granito de arena para seguir promoviendo el talento nikkei en base de la reflexión sobre nuestra identidad, y también propiciemos la unión y el acercamiento no solamente de Perú, sino también de Latinoamérica, con el Japón.



ミユキ 池保

ペルー日系人協会 文化部部長

120年の友情

ブッダは言った:「過去の因を知らんと欲すれば其の現在の果を見よ。未来の果を知らんと欲すれば其の現在の因を見よ。」

「若い世代の日系アート」は、ペルー日系人協会の文化部が企画したプログラムの一環です。2017年の日秘文化会館50周年記念の中で始まって、3年間行っています。今年の4月の展覧会は海外からアルゼンチン、ブラジル、メキシコ、3人の日系人アーティストが参加し、国際版でした。

このプログラムが求めているのは、新しい日系人の才能の促進です。しかし、私たちのアイデンティティに関連するテーマに基づいてプログラムを開発するにつれて、アートは異なる国籍を結びつける橋を架けるツールであることがわかりました。

今年2019年は、ペルー日本人移住120周年を迎え、ペルーと日本の友好を祝う年です。この機会を通して、ペルー日系人協会はペルーの首相と在日ペルー大使館の招待を受け、この展覧会を共同で開催するために、2017年と2018年、リマ市の日秘文化会館で行われた第1版と第2版のヤング日系アートサロンに参加したアーティストの作品を発表します。

今回の個展では、私たちのアイデンティティを反映した日系人の才能を推進し、砂粒に貢献することを願い、ペルーだけでなくラテンアメリカ、そして日本との組合と親密な関係を推進します。

アロルド 比嘉 平良 HAROLDO HIGA TAIRA

若い世代の日系アートルーム：ペルー日本人移住120周年

CURADOR DEL SALÓN DE ARTE JOVEN NIKKEI:
120 AÑOS DE LA MIGRACIÓN JAPONESA AL PERÚ

**ペルーの日系アーティストの新世代は、120年前にペルーに移民した最初の日本人
移住者の統合の道が続けています。**

**Una nueva generación de artistas nikkei peruanos continúa el camino de integración
de los primeros migrantes japoneses llegados al Perú hace 120 años**

インスティトゥト・セルバンテス東京で「若い世代の日系アートルーム：ペルー日本人移住120周年」を展示できることは、日系ペルー人アーティストの視覚芸術を振興・普及させるためにいくつかの機関が関心を寄せていることから、心から感謝します。

すべての参加者が、例外なく、彼ら自身の日本の祖父母と曾祖父のストーリーを運ぶので、この展示会は特別でユニークな意味を獲得します。

120年前にほとんどペルーって名前でしか知っていなかったその遠隔地への移住の冒険を始めたのは、本質的な目標が共通の幸福の検索の進歩であった移民の夢を満たすために、尊重するのが適切な理由です。

現在、日系人として知られている、ペルーで生まれた日本人移民の子供、孫、そして曾孫は、1950年以来、大学にアクセスができて、様々な専門職業分野に進出し始めました。ペルーにおける日本社会の統合のプロセスの一環として、日系人の若者はスポーツ、科学、学術、ビジネス、そして文化、文学、音楽、歌の分野で強調し始めます。

ペルーの視覚芸術の場合、日系人の存在は新しいものではありません。ペルーの芸術の歴史の中で重要と考えられるいくつか

El “Salón de Arte Joven Nikkei: 120 años de la inmigración japonesa al Perú” en el Instituto Cervantes de Tokio, Japón, es posible gracias al interés de varias instituciones por promover y difundir las artes visuales de los jóvenes artistas peruanos nikkei, por lo que expreso mi infinito agradecimiento.

La llegada de la exposición al Japón adquiere un significado especial y único, ya que todos los jóvenes participantes peruanos, sin excepción, llevan consigo la historia de sus propios abuelos y bisabuelos migrantes japoneses.

Por eso es oportuno homenajearlos recordando que hace 120 años atrás iniciaron la aventura de la migración hacia ese remoto país que apenas conocían con el nombre de Perú, para cumplir sus sueños de migrantes, cuya meta esencial fue el progreso en busca de un bienestar común.

Los peruanos que son hijos, nietos y bisnietos de migrantes japoneses, hoy conocidos todos como nikkei, empezaron a incursionar en los diversos ámbitos



の有名な画家として、チルサ・ツチヤ・カスティヨ、ベナンシオ・シンキ・ワマン、フアン・カワシマ・モンタルボ、アルトゥーロ・クボッタ・カルバハル、オスワルド・ヒグチ・オナカ、そして、クスコ地方の写真家エウロヒオ・ニシヤマ・ゴンサレスなど、その後数十年の間、今まで優れた傑出した登場人物の数々（少なくありません）見られてきました。

70年間ペルーの芸術に日系人の影響を感じ、私は構成要素があることを断言することができ、十分な時間は、より大きなまたはより低い程度に共通の特徴：想像力の創造性、手動および技術的なスキル、の管理特定の構成および視覚組織、精神的、哲学的、遊び心のある、人生に関連した批判的意味を持つトピックの使用、自然と調和し共存している人、しつけ、仕事、勤勉などの行動的側面。

それにもかかわらず、「日系アート」は、以前の世代の作品で繰り返される統一的な内容が欠けていた可能性があるため、この期間ずっと受け入れるのが難しい概念でした。しかし、今日、それが何であるかを理解するのに役立つ理論的な枠組みでそれを再考する可能性を開いていると思います。この考え方は、ほぼ論文として、ペルー日系人協会 (APJ) が新しい世代の若手アーティストと共に活動してきた4年間の持続的な取り組みに基づいています。

ペルー日系人協会文化部の協力者として、5つの発達プラットフォームを持つ「日系人・若者・アートプログラム」を通じて、このアートを推進・普及させる取り組みを目の当たりにしました。このプログラムでは、これまでに3つのエディション（2017年、2018年、2019年）を持つ「若い世代の日系アートルーム」が、8か月のグ

profesionales aproximadamente desde la década de 1950, cuando acceden a la educación superior universitaria. Como parte de este proceso de integración de la comunidad japonesa en el Perú, los jóvenes nikkei comenzarían a destacar en el deporte, el campo científico, académico, empresarial y emprendimiento, como también en la cultura, la literatura, la música, el canto, teatro, danza y las artes visuales de nuestro país.

En el caso de las artes visuales en el Perú no es novedad la presencia de artistas peruanos de ascendencia japonesa. Solo por nombrar a algunos referentes considerados importantes en la historia del arte peruano se encuentran los pintores Tilsa Tsuchiya Castillo, Venancio Shinki Huamán, Juan Kawashima Montalvo, Arturo Kubotta Carbajal, Oswaldo Higuchi Onaka, y el fotógrafo cusqueño Eulogio Nishiyama Gonzales, y eso sin contar a todas las destacadas apariciones –que no son pocas– en las siguientes décadas hasta hoy.

Son 70 años ininterrumpidos de arte peruano con sello nikkei, tiempo suficiente que me permite afirmar que existen elementos constitutivos, características comunes que en mayor o menor grado son: la creatividad imaginativa, la habilidad manual y técnica, el manejo de una composición y organización visual particular,



ループ・セッションの体系化された考のモダリティで発達し、アーティストが反映、分析、彼らは、「日系人とは何か」という問いから、アイデンティティという概念から作品を提案し、プロデュースしています。

すべてのアーティストが自分たちの仕事に取り組んできた「日系アイデンティティ」というカテゴリーは、多様で豊富な分析材料であり、「日系アート」という概念が少しずつ構築していくことに確信を持って考えることを奨励するものです。直接働きかけているのは、新しい若い日系アーティストであり、ペルー日系人協会が推進され発達されたこの制度的プログラムで働き続ける新しい日系若手アーティストがいます。

今回の展覧会では、リマにある日秘文化会館で行なわれた1回と2回の日系人ヤングアートサロンに参加した19名のアーティストが集まりました。日系のアイデンティティから始まる彼らの作品は、ペルーの現在の日系社会のメンバーを反映した構造と社会的想像力を象徴しています。

最も注目すべきことは、ペルーと日本の文化の融合の認識である: 交配は今日私たちを豊かにし、私たちのペルーへの貢献として構成する国家の文化的多様性と統合するニッケイティに意味を与える価値として、私達のペルー人の心はちょっとアジア風にします。

このペルー日系人協会のアートプログラムが短期間で独自の国際版を達成したことを非常に誇りに思っています。昨年の4月にペルーでアルゼンチン、ブラジル、メキシコのアーティストを招待しま

lo espiritual, lo filosófico, lo lúdico, el uso de temáticas con sentido crítico relacionados a la vida, al hombre en armonía y convivencia con la naturaleza, aspectos comportamentales como la disciplina, el trabajo o la laboriosidad, etc.

A pesar de lo antes mencionado, el “arte nikkei” fue un concepto difícil de aceptar durante todo este tiempo porque posiblemente carecía de un contenido unificador que se repitiese en las obras de las anteriores generaciones. Sin embargo, hoy pienso que está abriéndose una posibilidad de repensarlo bajo un marco teórico que nos ayude a entender qué es. Esta idea, casi a manera de tesis, se fundamenta gracias al trabajo sostenido de cuatro años que la Asociación Peruano Japonesa (APJ) viene realizando con la nueva generación de artistas jóvenes nikkei en el Perú.

En mi calidad de colaborador del Departamento de Cultura de la APJ, he sido testigo del esfuerzo por promover y difundir este arte a través del “Programa Arte Joven Nikkei”, que hoy tiene cinco plataformas de desarrollo. Dentro de este programa destaca el “Salón Arte Joven Nikkei”, que hasta el momento lleva tres ediciones (2017, 2018 y 2019), desarrollado bajo la modalidad de curaduría sistematizada de ocho meses de sesiones grupales, en donde los artistas reflexionan, analizan, proponen y producen sus obras desde los conceptos de identidad a partir de la pregunta ¿Qué es ser nikkei?

La categoría ‘identidades nikkei’ que todos los artistas han abordado y presentado en sus trabajos –variado y abundante material de análisis– son los que me animan a pensar con certeza que viene construyéndose poco a poco un concepto de “arte nikkei”, cuyos responsables directos son los nuevos artistas jóvenes nikkei que viene trabajando y que seguirán trabajando bajo este programa institucional promovido y desarrollado por la APJ.



した。そして、今年、国境を越え、インスティトゥ・セルバンテス東京で展示することができました。

「若い世代の日系アートルーム」・イン・ジャパンは、ペルーからの作品とのつながりを通じて、日本人が想像上の旅をするための素晴らしい機会です。日本とペルーの間に共通の歴史があることを認識することを期待して、その経験は異質のものになることはなく、確実に特定の方法で訪問者を敏感にさせるでしょう。

すべてのコミュニティは、統合の検索に所属の感覚を構築する必要があります。

ペルー日系コミュニティの場合、日系人のアイデンティティです。私たちの主な遺産。

La presente exposición reúne a 19 artistas de diversas especialidades que participaron en los dos primeros salones de arte joven nikkei realizados en Lima, en el Centro Cultural Peruano Japonés. Sus obras, que parten exclusivamente desde la identidad nikkei, simbolizan construcciones e imaginarios sociales que reflejan a su vez a los propios miembros de la actual comunidad nikkei en el Perú, la cual se caracteriza también, entre tantas cosas, por ser variada y heterogénea.

Lo que más se destaca es el reconocimiento de la fusión de las culturas peruana y japonesa: El mestizaje como el valor que hoy más nos enriquece y le da sentido a la nikkeidad que se integra a la diversidad cultural nacional constituyéndose como un aporte más a nuestra peruanidad, la cual le da un toque a sabor oriental.

Me siento sumamente orgulloso de que este programa de arte de la APJ haya logrado, en tan poco tiempo, tener su propia versión internacional. El pasado mes de abril, en el Perú, tuvimos a artistas invitadas de Argentina, Brasil y México, y ahora pasamos nuestras fronteras con esta exhibición que hoy es presentada en el Instituto Cervantes de Tokio.

El Salón de Arte Joven Nikkei en el Japón es una magnífica ocasión para que los ciudadanos japoneses realicen también su propio viaje imaginado, conectándose con las obras traídas desde el Perú. La experiencia no será ajena y seguramente sensibilizará de manera particular a los visitantes, porque reconocerán la existencia de una historia compartida entre el Japón y el Perú.

Toda comunidad necesita construir el sentido de pertenencia en busca de una integración. En el caso de la comunidad peruano-japonesa es nuestra identidad peruana nikkei. Nuestro principal patrimonio.

ANDREA NAKASATO TAGAMI

アンドレア 仲里 田上

作品紹介

共生

2018年

イラスト

中国のインクと水彩画の混合技術

71 x 105 cm (約)



Ficha técnica

Simbiosis

2018

Ilustración

Técnica mixta con tinta china y

acuarela

71 x 105 cm (aprox.)



西洋のヘビは暗闇を表し、東洋は癒しと再生の象徴の意味。この意味の反対は、2つの異なる文化に属することによって個人的な対立を反映しているが、自然に桜とカントウタの間の調和のとれた文脈の中で結合し、バランスのとれたフィードバックを可能にする。

La serpiente, en Occidente, representa un lado oscuro y, en Oriente, es vista como un símbolo de curación y regeneración. Esta oposición de significados es un reflejo de una confrontación personal por pertenecer a dos culturas diferentes pero que se acoplan naturalmente dentro de un contexto armonioso entre sakuras y cantutas, que posibilita una retroalimentación equilibrada.

リマ市、1989年

国内外のブランドと協力する広告代理店で10年以上の経験を持つアーティストとグラフィックデザイナー。2018年12月までタジェル・クアトロでアートディレクションを行っていた。現在は独立してイラストレーションに専念している。私の最初の個展は2014年に「不吉」で、2018年には「光の悪魔」で最も新しいショー。



Lima, 1989

Soy artista y diseñadora gráfica con más de 10 años de experiencia en agencias publicitarias, en las que he trabajado con marcas nacionales y globales. Realicé dirección de arte en Taller Cuatro hasta diciembre de 2018. Actualmente me dedico a la ilustración de forma independiente. Mi primera muestra individual fue en 2014 con “Sinistro” y, la más reciente, en 2018 con “Demonios de Luz”.

CELESTE **VARGAS HOSHI**

セレステ バルガス 星



作品介绍

国旗

2019年

彫刻

木版画と彫刻の技術

175 x 120 cm (約)

Ficha técnica

Bandera/国旗

2019

Grabado

Técnica xilografía y escultura

Medidas: 175 x 120 cm (aprox.)



折り紙に千羽鶴を集めた千羽鶴の伝統を考え
た。日本の屏風にペルーの国旗を掲げる吊り鶴
の木版画で作っている。各鶴は、私たちのコミュ
ニティが私たちの国で耐えてきた伝統を維持す
るシンボル。一緒に、日系コミュニティとして、私
たちは旗を持っている。

Inspirada en la tradición del
Senbatsuru, la creación colectiva
de mil grullas en origami, realizo
esta pieza con xilografías de grullas
colgantes, con las que represento
en un biombo japonés una bandera
peruana. Cada grulla es un símbolo;
nuestra comunidad mantiene una
tradición que ha perdurado en nuestro
país. Juntos, como comunidad nikkei,
tenemos un estandarte: una bandera.

リマ市、1994年

ペルーのカトリック大学を卒業したプラスチッ
クアーティスト。2017年批評家賞を受賞した。
メキシコで、リアブックスブックアート2016年と
セルバモノス 2015年賞で名誉ある賞を受賞し
た。第1回日系人ヤングアートサロンなどの集合
展に参加した。現在、イラストとアニメーション
に興味がある。



Lima, 1994

Soy artista plástica egresada de la
Pontificia Universidad Católica del
Perú. Recibi el Premio a la Crítica
2017. He ganado mención honrosa
en LíaBooks Libro arte 2016, en
México, y el premio Selvámonos 2015.
He participado en exposiciones
colectivas como el Primer Salón
de Arte Joven Nikkei. Mis intereses
actualmente están en la ilustración y
la animación.

DANIELA TOKASHIKI KUNIGAMI

ダニエラ 渡嘉敷 国頭



作品介绍

新しい儀式

2018 年

セラミックピース

バルボティン

のハンドル。

可変寸法

Ficha Técnica:

Nuevos rituales

2018

Piezas cerámicas

Barbotina vaciada en moldes de yeso, quemada y esmaltada a 1223C. Asas de

madera y fierro.

Medidas variables

バルボティンは石膏キャストで空にし、1223Cで焼かれ、エナメル化した。木製と鉄



ティーポットは茶道を概念化している。今こ
で楽しむために私たちが招待する伝統的な日
本の儀式。今日の包装の正式な美学は、私たち
が生きている即時性、使い捨ての時代を要約す
る。前と古いの両方の儀式を対比として、私は
私たちの時代にその短い楽しみの存在を疑問
に思う。

La tetera conceptualiza la ceremonia
del té: el ritual tradicional japonés
que nos invita a disfrutar el aquí
y ahora. La estética formal de los
envases actuales resumen la era
de instantaneidad, inmediatez y
descartabilidad que vivimos. Al
contrastar ambos rituales, los de
antes y los de ahora, cuestiono la
existencia de ese breve disfrute en
nuestros tiempos.

リマ市、1989年

ペルーのカトリック大学を卒業した工業デザ
イナー。沖縄伝統芸術学部で奨学金を受け、陶
芸に出会う機会があった。この分野に興味を持
ち、世界各地の陶芸家と出会い、様々な芸術的
住居に参加することができた。



Lima, 1989

Soy diseñadora industrial egresada
de la Pontificia Universidad Católica
del Perú. Tuve la oportunidad de
obtener una beca y estudiar en
la Facultad de Artes Tradicionales
de Okinawa, en donde conocí la
cerámica. Mi interés por esta disciplina
me ha llevado a participar en diversas
residencias artísticas en donde conocí
y aprendí de ceramistas de diferentes
partes del mundo.

DIEGO GIRAO KOSAKA

ディエゴ ギラオ 高坂

作品介绍

「アリシア・コサカさんの日本の置物」
2017年
紙に鉛筆
29.7 x 42 cm

「リマの芸術のモチカ文化のボトル」
2017年
紙に鉛筆
29.7 x 42 cm

「アルド・ギラオの招き猫」
2019年
紙に鉛筆
29.7 x 42 cm

「小野島真紀さんの牛の守護トリトデブカラ」
2019年
紙に鉛筆
29.7 x 42 cm

「マルちゃんスープ-日本の産業」
2019年
紙に鉛筆
29.7 x 42 cm

「インカ・コーラの瓶 - ペルー産業」
2019年
紙に鉛筆
29.7 x 42 cm



Ficha técnica

Adorno japonés de Alicia Kosaka
2017
Lápiz sobre papel
29.7 x 42 cm

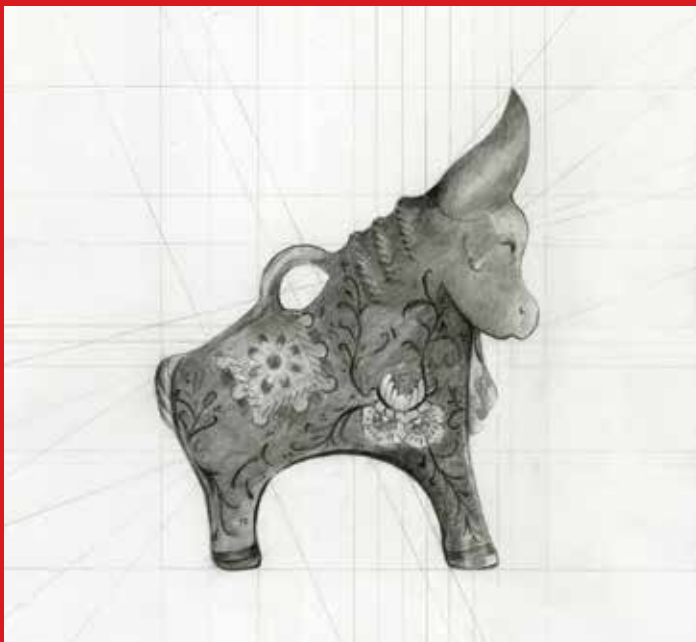
"Botella mochica del Museo de Arte de Lima"
2017
Lápiz sobre papel
29.7 x 42 cm

"Maneki neko de Aldo Girao"
2019
Lápiz sobre papel
29.7 x 42 cm

"Torito de pucará de Maki Onojima"
2019
Lápiz sobre papel
29.7 x 42 cm

"Sopa Maruchan - Industria Japonesa"
2019
Lápiz sobre papel
29.7 x 42 cm

"Botella de Inca Kola - Industria Peruana"
2019
Lápiz sobre papel
29.7 x 42 cm



このプロジェクトは、ペルーと日本の起源の異なるオブジェクトを探求する図面で構成されている。オブジェクトは、アーティストの家、日系人の集団やリマの博物館から選ばれた。このように、厳格な図面は、これらのオブジェクトとその文化的意味と共存するペルーの日系人の環境を表現し、記述することを目指している。

El proyecto consiste en dibujos que exploran diferentes objetos de origen peruano y japonés. Los objetos fueron seleccionados del hogar del artista, personas de la colectividad nikkei y museos de Lima. De esta manera, desde el dibujo riguroso se busca representar y describir el entorno del peruano nikkei que convive con dichos objetos y sus significados culturales.

リマ市、1991年

国内の環境や日常的な物の表現を探求する彫刻、描画、混合技術に特化したアーティスト。ペルーのカトリック大学で学び、アドルフ・ウィンターニッツ2011年の賞を受賞し、国内外のレベルで作品を展示している。



Lima, 1991

Soy artista especializado en grabado, dibujo y técnica mixta que explora la representación del entorno doméstico y los objetos cotidianos. Realicé mis estudios en la Pontificia Universidad Católica del Perú donde obtuve el premio Adolfo Winternitz 2011. Desde entonces he estado exponiendo mis trabajos a nivel nacional e internacional.

DIEGO LAU TOYOSATO

ディエゴラウ豊里



作品介绍 Ficha técnica

キリ・オモチャ Qiri Omocha

2019年 2019

アートイ Art Toy

天然オイルで保護された木材を回し、加工 Madera torneada y maquinada, protegida con aceites naturales

可変寸法 Medida variables



私たちはそれぞれ違うが、日系人は皆、日本人と外国人の文化的な風変わりによって識別される。異なるキャラクターを表現することを可能にする交換可能な作品のセットで、その多様性と類似性を遊び心で表現することを目指しているが、順番に、同じ視覚的なエッセンスを維持する。伝統的な木製のこけしに触発される。

Aunque somos distintos, todos los nikkei nos identificamos por el mestizaje cultural de nuestras raíces niponas y no-niponas. Busco representar, a modo lúdico, esa variedad y similitud con un juego de piezas intercambiables que permite representar distintos personajes, pero, a su vez, manteniendo una misma esencia visual. Inspirado en las kokeshis tradicionales de madera torneada.

リマ市、1989年

ペルーのカトリック大学の工業デザイナー。私はずっとおもちゃに興味を持っていたので、キャラクターデザインやアート Toys に焦点を当て、国内外の展覧会に参加している。アート Toys を通じてペルーの文化を現代的で遊び心のある方法で知り、共有する情熱から生まれたブランド「ペレグリーノ・オリジン」の共同創設者。



Lima, 1989

Soy diseñador industrial de la PUCP. Siempre me han interesado los juguetes, por lo que enfoco mis proyectos en diseño de personajes y Art Toys, con los que he participado en exposiciones nacionales e internacionales. Soy cofundador de "Origen Peregrino", marca que nace de la pasión por conocer y compartir la cultura peruana de una manera moderna y lúdica a través de los Art Toys.

DIEGO TERUYA TAIRA

ディエゴ 照屋 平良



作品紹介

生まれ変わる」(RE.BIRTH)

2019年

写真

写真四枚 (50 x 75 cm)

Ficha técnica

RE.NACER (RE.BIRTH)

2019

Fotografía

4 fotografías (50 x 75 cm)



4歳から日本に住んでいたことは素晴らしい経験だった。しかし、日本の名字を持っていても、日本人として見てくれず、名字はカタカナで書かれ、奇妙な気持ちだった。ペルーに戻ったときも同じ気持ちと直面して、ペルー人であっても日本人として見られていた。このすべてが私にインスピレーションを与え、同じ状況に直面した先祖への賛辞として「生まれ変わる」と言う作品を作るきっかけになった。完全に覆われたアイデンティティのない人々として表現し、花が私たちの日系人のアイデンティティーを象徴する。その花のように咲き、私が生まれ変わったが、私の本質、私の価値観、そして、私のキモチは先祖と同じ気持ちであることを表現した。

Vivir en Japón desde los cuatro años fue una gran experiencia. Sin embargo, era extraño sentirme japonés y no ser considerado como tal, viendo incluso mis apellidos japoneses escritos en katakana. Al regresar a Perú, me vi frente a la misma disyuntiva de ser peruano, pero ser considerado japonés. Todo ello me inspiró a crear "RE.NACER" como homenaje a mis ancestros que se enfrentaron a la misma situación al no llegar a ser considerados peruanos. Nos represento como personas totalmente cubiertas, carentes de identidad, donde las flores simbolizan nuestra identidad nikkei, que me ayudó a renacer y comprender que mi esencia, mis valores y mi kimochi son los mismos que los de ellos.

リマ市、1986年

ビジュアルアーティスト、グラフィックデザイナー、フォトグラファー。子供の頃から、日本の芸術と美学に囲まれ、長年暮らしていた。同時に、私は常にペルーの芸術的、文化的な表現に惹かれた。この文化のミックスは私の作品を鼓舞し、観客に視覚的に影響を与えることを目指している。



Lima, 1986

Artista visual, diseñador gráfico y fotógrafo. Desde pequeño estuve rodeado del arte y la estética de Japón, donde viví durante muchos años; al mismo tiempo, siempre me sentí atraído por las expresiones artísticas y culturales del Perú. Es esa mezcla de culturas lo que inspira mis obras, a través de las cuales busco impactar visualmente al espectador.

IVET SALAZAR DIAS

イベット サラサル ディアス

作品介绍

私はだれだ (Nikkién soy)

2018年

ファイバーアート

裂き織りを使って刺繍したセーターと台座

37 x 36 x 33 cm

忘れられない (No me olvido)

2018年

ファイバーアート

裂き織りを使って刺繍した布

145 x 110 cm

順番 (En orden)

2018年

ファイバーアート

釘でフレームにインストールされている裂き

織りの生地

30 x 40 cm



Ficha técnica

Nikkién soy

2018

Fiber art

Tejido (Sakiori) bordado sobre chompa

y pedestal

37 x 36 x 33 cm

No me olvido

2018

Fiber art

Tejido (Sakiori) bordado sobre lona

145 x 110 cm

En orden

2018

Fiber art

Tejido (Sakiori) instalado sobre

bastidor con clavos

30 x 40 cm



私の祖母は家族の中で最後の日本人だった。祖母がアルツハイマーの病気になったので、健康な彼女を見ていない。祖母の記憶と苗字と共に私達の日系人のアイデンティティは消えていった。ここで私は祖母の古いセーターから作られた、裂き織りの技術を通じてそれを回復しようとした。

Mi obaachan fue la última japonesa de mi familia. Mi generación, resultado de una gran mezcla, ya no la vio con salud, pues cayó enferma de alzhéimer. Así, al igual que su memoria y su apellido, nuestra identidad nikkei se fue perdiendo con el tiempo. Aquí intento recuperarla a través de la técnica de sakiori, tejiendo con fibras hechas a partir de una antigua chompa de mi obaachan.

リマ市, 1989年

ペルーのカトリック大学で絵画を学び、ル・マンの美術学校で教育を補足した。その後、教育、陶芸、織物の技術についての講座を受講し、最近この分野で上達している。国内外の様々なギャラリー、美術館、文化センターで集団や個人の展示会に参加していた。



Lima, 1989

Estudié Pintura en la Pontificia Universidad Católica del Perú y complementé mi educación en la escuela de Bellas Artes de Le Mans; luego he seguido cursos de educación, cerámica y técnicas textiles, campos en los que me he desarrollado últimamente. He participado en exposiciones colectivas e individuales en diversas galerías, museos y centros culturales dentro y fuera del país.

KEI HIGA GUIBO

ケイ比嘉儀保



作品紹介 Ficha técnica

禅 - クレトリズム シリーズ

Serie Zen-cretrismo

2017 年

2017

組み立て / 見付った物

Ensamblaje / Objeto encontrado

金継ぎ。ガラス・プラスチック・エポキシ樹脂の再組み立て

Kintsugi. Re-ensamblaje de vidrio/plástico y resina epoxi

様々な測定

Medidas variables



この考え方は、私たちの国の歴史的遺産から来たか、私たちの日常生活に近いものであろうと、私たちの文脈の中にある象徴的なものをペルー人として金継ぎ日本の技術の応用の一部なのだ。私たちの文化を展開して、ペルー日本人の象徴的なベン図の交点を指している。

La idea parte de la aplicación de la técnica japonesa del kintsugi sobre objetos icónicos dentro de nuestro contexto como peruanos, ya sean estos provenientes del legado histórico de nuestro país u objetos más cercanos a nuestra cotidianeidad. Estos señalan la intersección de un diagrama de Venn simbólico, peruano-japonés, en el cual se desenvuelve nuestra cultura.

リマ市、1993年

ペルー国立美術学校 (ENSABAP) の絵画の専門で卒業したビジュアルアーティスト。作品は、アニメーションや電子芸術などのさまざまなメディアの探求をカバーしているが、現在は、主に伝統とデジタルの絵画やイラストレーションに集中している。



Lima, 1993

Soy un artista visual egresado en la especialidad de Pintura de la Escuela Nacional Superior Autónoma de Bellas Artes del Perú (ENSABAP). Mi obra abarca exploraciones en distintos medios como la animación o las artes electrónicas. En la actualidad me desarrollo principalmente dentro de la pintura y la ilustración, tanto tradicional como digital.

KIOSHI SHIMABUKU LAW

キオシ 島袋 ラウ



作品介绍

Ficha técnica

仏壇レタブロ

Butsudan Retablo

オリジナル2017年 / 復興2019年

Original 2017 / Reconstrucción 2019

彫刻

Escultura

接合棒およびペーパー切断

Empalme de varillas y corte de papel

70 cm x 50 cm x 30 cm

70 cm x 50 cm x 30 cm



多くの日系人の家では、仏壇を見つけることができ、先祖に賛辞を与える家族の祭壇を表し、時には神道がカトリックと合流する。ペルーでは、アヤクーチョ地方のレタブロはアンデスの世界観とカトリックをブレンドしている。私の作品は、沖縄仏壇とアヤクーチョ地方のレタブロを統合し、この偉大なペルー日本文化同盟に注目した。

En muchas casas de familias nikkei se puede encontrar un butsudan, que representa un altar familiar que da tributo a los antepasados, y donde en ocasiones el Sintoísmo se fusiona con el Catolicismo. En el Perú, los retablos ayacuchanos mezclan la cosmovisión andina con el Catolicismo. Mi obra integra el butsudan okinawense y el retablo ayacuchano para remarcar esta gran unión cultural peruano japonesa.

リマ市, 1992年

中国と日本のルーツを持つペルー人であり、したがって、私のアイデンティティを通してデザインを考えている。私の作品では、ペルーの文化や図像を日本のポップな美学と融合させることで、横、現代、そして先祖をイメージして、作り出した。

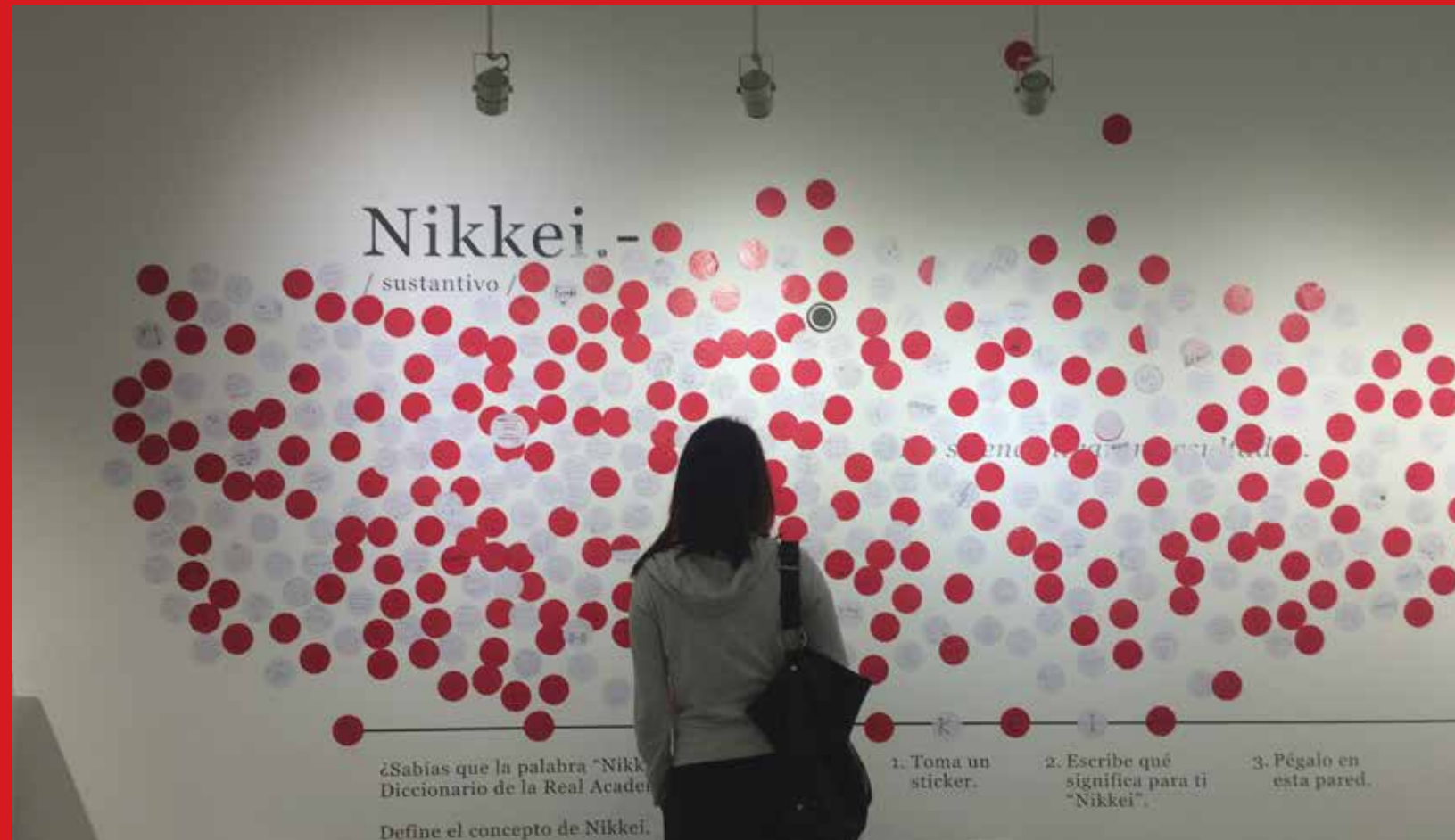


Lima, 1992

Soy peruano con raíces chinas y japonesas, y por eso diseño a través de mi identidad. En mi trabajo fusiono la cultura e iconografía peruana con la estética pop japonesa, creando así un lenguaje transversal, moderno y ancestral.

KIYOSHI **SALAZAR NAKAMA**

キオシ サラサル 仲間



作品介绍 Ficha técnica

日系	Nikkei - Collaborative
2019年	2019
協力	Sticker
メインピース(1つ) + シール(500枚)	1 pieza principal + 500 stickers
2.5 m (横) x 1.4 m (縦)	2.5 m (ancho) x 1.4 m (alto)



先祖の故郷の人たちに文字通りの意味を超えて「日系人」という言葉を再定義させることを提案したい。皆さんに私の作品の主人公になってほしい。その目的は、皆さんの視点を直接知り、第2回日系人若者展示会で発表した作品との定義してみたい。

Propongo dejar que el público residente en Japón redefina la palabra “Nikkei” más allá de su significado literal. Les invito a que sean los protagonistas de la obra. El objetivo es poder conocer de primera mano su punto de vista y poder hacer un cruce de definiciones con la obra presentada en el Segundo Salón de Arte Joven Nikkei.

神奈川県. 1992年

サン・イグナシオ・デ・ロヨラ学院を卒業したグラフィックデザイナーで、アンダーグラウンドアルゼンチンのアートディレクションを専門としている。現在、パスポートスタジオの共同設立者。アーティストとコミュニケーターとして、環境の変化を生み出す力強いメッセージを生み出すという、人々の力強い役割を信じている。



Kanagawa, 1992

Soy diseñador gráfico egresado del Instituto San Ignacio de Loyola y especializado en Dirección de Arte en Underground Argentina. Soy cofundador de Pasaporte Studio. Como artista y comunicador de profesión, creo en el poderoso rol de las personas para generar mensajes reales y potentes que generen cambios en nuestro entorno.

MAGNO AGUILAR AIDA

マッグノ アギラル 相田



作品介绍 Ficha técnica

カオル Kaoru

2019年 2019

本 Libro objeto

コンピュータ設計のコラージュとレイヤーカット、手縫いの和風スタイル Collage diseñado en computadora y troquelado por capas, cosido a mano estilo japonés

14 cm x 21 cm (閉じた時) / 29.3 cm x 21 cm (開いている時) 14 cm x 21 cm (libro cerrado) / 29.3 cm x 21 cm (libro abierto)



私の作品は、私の絶え間ない学習の結果で、私の物語への賛辞。家族が残した文化をさらに豊かにすることは、私の遺産。この作品の本質は、私の原点を中心としたアイデンティティの構築であり、グラフィックの物語に作えられている。この本は、私の真の本質によって統一された正反対の融合である。カオル、日系アイデンティティ。

Mi obra es el resultado de un aprendizaje constante para mí; un homenaje a mi historia. Es el legado que deja mi familia y que enriquece aún más nuestra cultura. La esencia de esta pieza es la construcción de identidad, centrada en mis orígenes y contada con una narrativa gráfica. El libro es la fusión de los opuestos unificada por mi verdadera esencia: Kaoru, la identidad nikkei.

リマ市, 1989年

サン・イグナシオ・デ・ロヨラ大学のグラフィックデザイナー。国際省庁や民間企業などのために、様々なグラフィックやビジュアルアイデンティティプロジェクトに取り組む機会があった。2018年では、ペルー日系人協会が主催した第2回「日系人ヤングアートサロン」の展覧会に参加した。



Lima, 1989

Soy diseñador gráfico de la Universidad San Ignacio de Loyola. He tenido la oportunidad de trabajar en diversos proyectos gráficos y de identidad visual para ministerios y cooperaciones internacionales, así como para empresas privadas. En 2018 fui parte de la muestra colectiva del Segundo Salón de Arte Joven Nikkei organizado por la APJ.

MARCO TOMINAGA TERUKINA

マルコ 富永 照喜名



作品紹介	Ficha técnica
ごはん食べなさい (COME GOHAN)	COME GOHAN
2017年	2017
壁面彫刻	Escultura para pared
裏返したスケートボードデッキ。	Tablas de skate intervenidas
50 x 80 cm (約)	50 x 80 cm (aprox.)

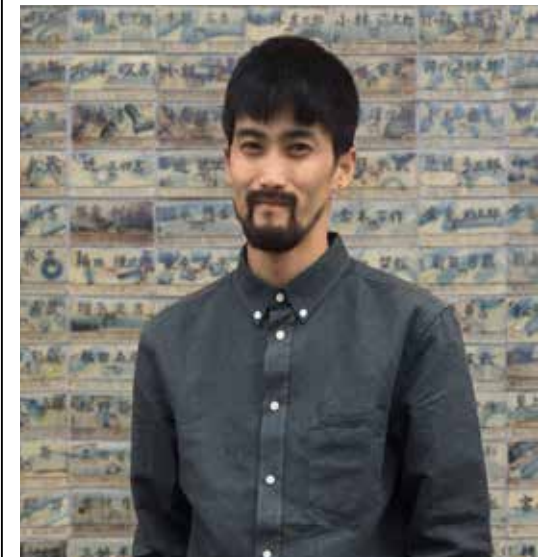


Esta pieza trata de la cotidianeidad que tienen los nikkei al mezclar palabras. En casa siempre me hacían recordar que me alimente. El soporte son tablas de skate, que es un elemento con el que trabajo, y que también forma parte de mi identidad. El formato de la obra es como un letrero, que es un acercamiento a mi trabajo actual.

この作品は、日常生活に日系人が言葉を混ぜるときについてのもの。家でいつもたべなさいと言われていた。作品のサポートは、ぼくが扱う要素で、また私のアイデンティティの一部を形成するスケートボード。作品の形式は、看板のようで、現在の仕事へのアプローチである。

リマ市、1987年

プラスチック芸術家で、ペルーのカトリック大学の彫刻の専門を卒業した。2013年からビジュアルマーチャンダイジングの分野で、芸術的な個性を持つ作品のデザインと製造に専念し、必要に応じて作品を製造している。



Lima, 1987

Soy artista plastico, egresado de la especialidad de escultura de la PUCP. Me dedico al diseño y fabricación de piezas con carácter artístico, en el rubro de visual merchandising y fabricación de piezas a pedido, desde el año 2013.

MERCEDES TOMOTAKI LAYZA

メルセデス 友滝ライサ



作品紹介 Ficha técnica

作品名: ティンキ (Tinkiy)	Tinkiy
制作年: 2019年	2019
カテゴリー: ミックステクニク	Técnica mixta
ポリマー粘土	Arcilla polimérica
寸法: 26 x 50 cm (横幅) 深さ8 cm (縦幅)	26 x 50 cm (vertical) 8 cm de profundidad (costado)



私の提案は Tinkiy と呼ばれ、これはケチュア語で2つの端を結合することを意味する。この2つの文化の連合を物語るためにエピックストーリーを集めるキプ (Khipu) を利用した。このプロジェクトは、Khipuが2つあり、作品の上端と下端に結ばれ、二つの文化を表している。ある時点でそれらが運命的に包まれ、それを赤い糸で表している。いくつかの人物の仮面も赤い糸で結ばれている。人物の仮面はペルーと日本の影響があり、移住後に参加したすべての人々の思い出を結びついて、新しい未来を作成するための物語である。

Mi propuesta se llama Tinkiy, que significa 'unir dos cabos' en quechua. Utilizo como elemento para relatar esta unión de dos culturas al khipu, que es un instrumento de almacenamiento de relatos épicos. El proyecto se compone por dos khipus entrelazados y atados al extremo superior e inferior de la pieza; cada uno representa una cultura. Como símbolo del destino que los unió en algún momento utilizo el hilo rojo, el cual en varios momentos une a ciertos personajes. Los personajes son máscaras con influencias peruano-japonesas y se encuentran en este relato a modo de recuerdo de todas las personas que se unieron tras la migración para crear un nuevo destino.

リマ市、1988年

トゥールーズ・ロートレックデザイン学院を卒業したグラフィックデザイナーで、手作りのミニチュア彫刻を作る。インスピレーションは、思い出と、小さな視線でそれらを表現する必要性を見つける。ミニチュアは、現実と予想外の対比を作成するための私のツール。

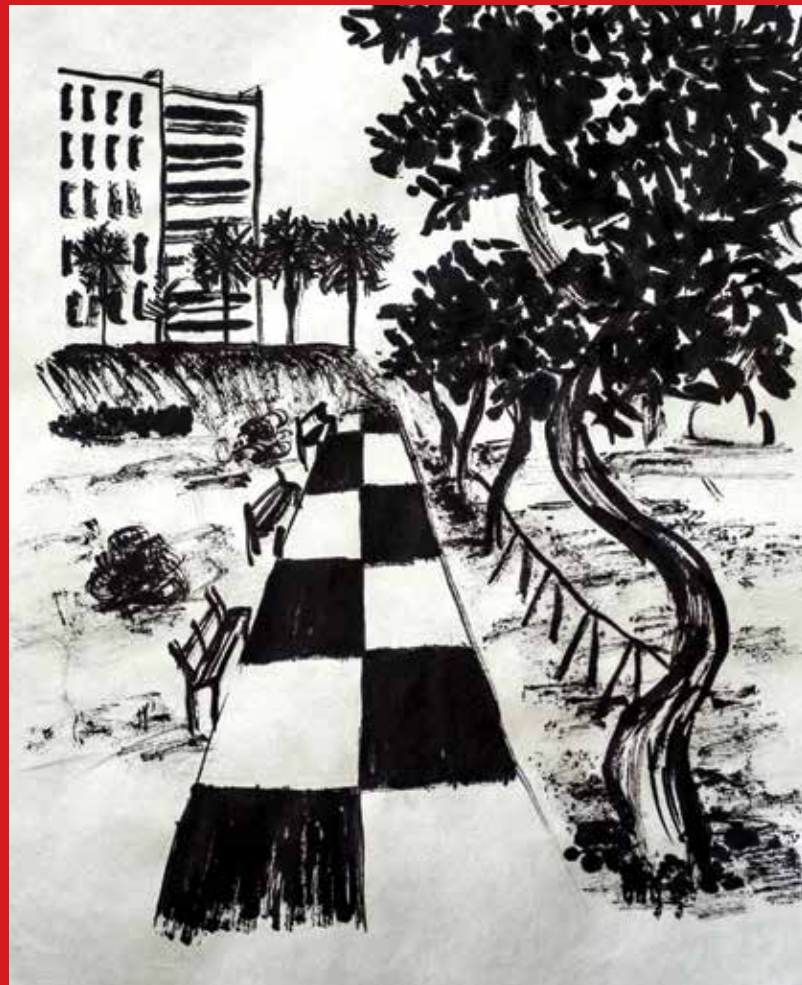


Lima, 1988

Soy diseñadora gráfica egresada del Instituto Toulouse Lautrec y me dedico a hacer esculturas modeladas a mano en miniatura. La inspiración generalmente la encuentro en los recuerdos y la necesidad de expresarlos mediante pequeños vistazos. Las miniaturas son mi herramienta para crear un contraste entre la realidad y lo inesperado.

NATALIE **GAGO ENDO**

ナタリ **ガゴ** 遠藤



作品紹介

リマの百景

2018 年

図面

墨絵紙に中国のインクで描かれた図面シリーズ

500 x 180 cm (約)

Ficha técnica

Cien vistas de Lima

2018

Dibujo

Serie de dibujos en tinta china sobre papel sumi-e

500 x 180 cm (aprox.)



私のプロジェクトは日本の浮世絵師歌川広重を製作した江戸末期の名所図会の集大成ともいえる、名所江戸百景の影響で、私はリマでの歩みや思い出だけでなく、まだ知らないリマも探している。

Mi proyecto parte de la obra del grabador japonés Utagawa Hiroshigue, Cien famosas vistas de Edo (Meisho Edo Hyakkei), que consiste en una serie de paisajes de la ciudad del Tokio de la posguerra, mediante el grabado en madera, ukiyo-e. Yo busco aquellos lugares de Lima que son parte de mi recorrido diario, de mis recuerdos, pero también aquellos que aún no conozco.

リマ市、1993年

ペルーカトリック大学の彫刻専門を卒業したアートデザイナー。ロンドンで勉強をする機会があり、リマやスペインで展示会に展示したことがある。絵を描くときに場所、瞬間、感情を表現することができる。



Lima, 1993

Soy artista plástica y diseñadora egresada de la especialidad de grabado de la Pontificia Universidad Católica del Perú. He tenido la oportunidad de seguir estudios en Londres y participar en exposiciones colectivas en Lima y España. Encuentro en el dibujo la forma más auténtica de transmitir un lugar, un momento o una emoción.

NORI KOBAYASHI SEKI

ノリ 小林 関



作品介绍 Ficha técnica

思い出を回す Giro en los recuerdos

2018年 2018

オブジェクトアート Arte objeto

混合技術 Técnica mixta

60 cm (高さ), 40 cm (幅), 6.5 cm (奥行き) 60 cm (alto), 40 cm (ancho), 6.5 cm (profundidad)



私の作品は、子供の頃から聞いた家族の話を
守ろうとしている。重要な要素を持つガジェット
でそれらを表現し、私たちの生活を通してどの
ように私たちが生活し、私たちの経験を通して
自分の将来に影響を与える。

Mi obra busca preservar historias
familiares que escuchaba desde que
era niña, plasmándolos así en un
artilugio con elementos significativos
y que genere una reflexión de cómo
a lo largo de nuestras vidas vamos
moviéndonos y marcando un destino
a través de nuestras vivencias.

ワラル地区、1981年

独立したイラストレーターで、ペルーカトリック
大学でグラフィックデザイン専門を卒業した。
社説と協力して、様々な展覧会に参加した。私
は私自身のスタイルを見つけるために様々な
テクニックを使って試している。



Huaral, 1981

Soy ilustradora independiente,
egresada de la PUCP de la
especialidad de diseño gráfico.
He trabajado con editoriales y
participado en distintas muestras
colectivas. Ando en una constante
búsqueda de encontrar mi propio
lenguaje pictórico permitiéndome
experimentar con diferentes técnicas
y soportes que me ayude a canalizar
una idea.

SACHIKO KOBAYASHI WATANABE

サチコ 小林 渡辺

作品紹介

北国の春プロジェクト

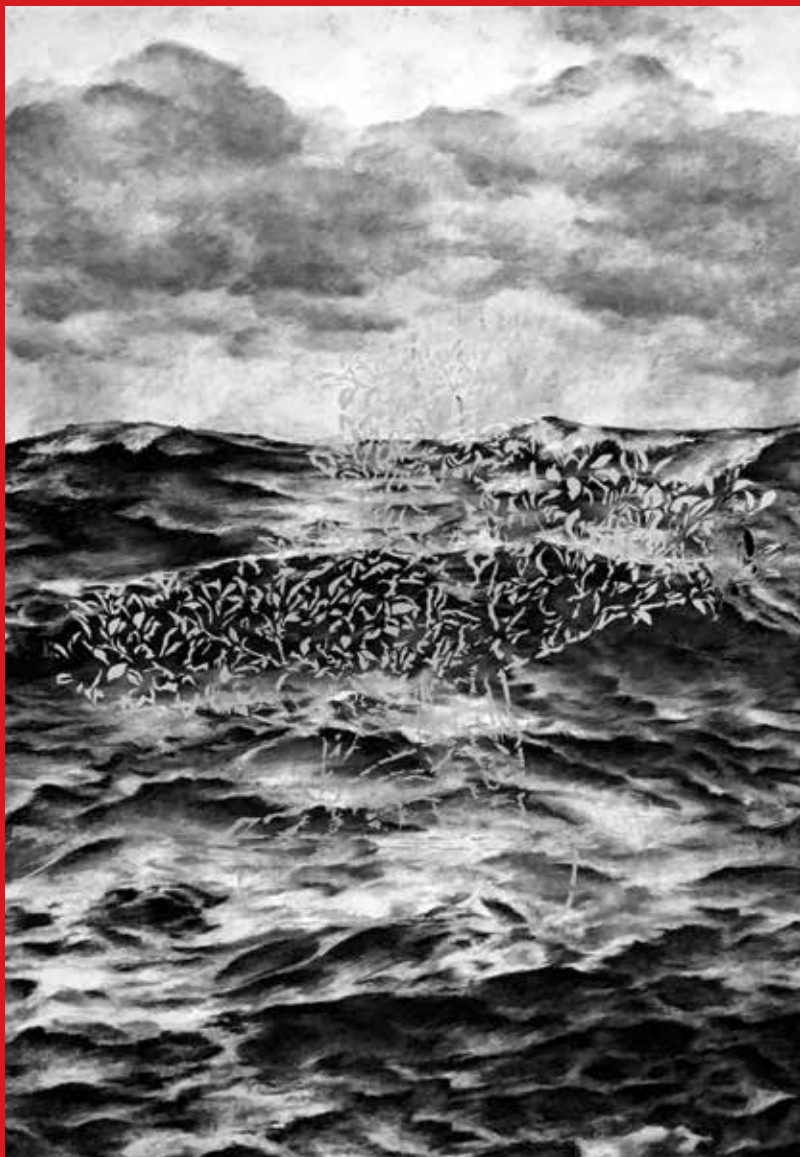
「家族」「家庭」「名字」

2017年

図面

画用紙の上で石炭と手描きの線形ドラフト

125.5 x 91 cm



Ficha técnica

Proyecto Kitaguni No Haru

"Familia", "Casa", "Apellido"

2017

Dibujo

Carbón sobre cartulina y calado a

mano

125.5 x 91 cm.



盆栽は私にとって、日系文化を表している。ある特定な空間 (描かれた盆栽は、ペルーの在来種である) で生まれたが、その成長は日本文化の構造で造形されている。背景にある海は、ペルーと日本を結ぶ同時に分離する太平洋。

El bonsái representa para mí lo que es la cultura nikkei: un ser nacido en un espacio geográfico determinado (los bonsáis dibujados son especies oriundas del Perú), pero que su crecimiento ha sido moldeado bajo estructuras japonesas. El océano al fondo es el Océano Pacífico, el cual une y separa al mismo tiempo al Perú y Japón.

リマ市、1989年

ペルーカトリック大学を卒業した絵画アーティスト。絵画のシンプルさとその汎用性で人々に近づけることができる。絵画は私にとって、現実を表現できるだけでなく、感情的で個性的な気持ちを表すこともできる。



Lima, 1989

Soy artista con mención en Pintura egresada de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Mi principal lenguaje es el dibujo pues encuentro en su versatilidad y simpleza una manera muy delicada de acercarse a las personas. El dibujo, para mí, no solo tiene la facultad de representar la realidad, sino también de impregnarse de una carga emotiva y personal.

SOFÍA **ARAKAKI HAYAYUMI**

ソフィア **新垣 早弓**



作品紹介	Ficha técnica
ペルーのシーサー	Peru no shisa
2018年	2018
イラストレーション	Ilustración
粘土	Plastilina
60cm x 50cm (2つ)	2 piezas de 60 cm x 50 cm (cada uno)



日本では、シーサーは保護のお守りとして使用される。ペルーにも同じシンボルを持っている牛の守護トリトデプカラ、両方とも家の中で保護と幸福を引き付けるためにペアに配置されている。このプロジェクトは、トリトデプカラの特徴を持っているシーサーは日本とペルーの慣習と文化の融合を表している。

En Japón, el shisa es usado como amuleto de protección; mientras que en el Perú, los toritos de Pucará tienen una simbología similar. Ambos son colocados en pares para atraer protección y felicidad en el hogar. El proyecto representa la fusión de las costumbres y cultura japonesa y peruana a través de la personificación del shisa con características de los toritos de Pucará.

リマ市、1991年

グラフィックデザイナーで、テレフォニカ、マラソン、ロメログループなどの大企業でデジタルコミュニケーションキャンペーンを企画、実行、評価して5年以上の実績がある。私のグラフィックスタイルはベクトルとデジタル。自由時間には、イラストやレタリングなどの芸術的表現を試している。



Lima, 1991

Soy diseñadora gráfica y desde hace más de cinco años me dedico a planificar, ejecutar y evaluar campañas digitales de comunicación en grandes compañías. Mi estilo gráfico es vectorial y digital, pero en mis tiempos libres experimento expresiones artísticas como la ilustración y el lettering.

TAMIE TOKUDA QUIROZ

タミエ 徳田 キロス



作品介绍 Ficha técnica

家族 Kazoku

2019年 2019

彫刻と絵画 Grabado y pintura

研削技術と塗装 Técnica de burilado, y pintura

可変寸法 14 cm x 10 cm / 10 cm x 12 cm / 10 cm x 12 cm / 14 cm x 11 cm /
12 cm x 8 cm. Medidas variables 14 cm x 10 cm / 10 cm x 12 cm / 10 cm x 12 cm / 14 cm x 11 cm /
12 cm x 8 cm.



私の提案は、家族の中で日系人のアイデンティティーを求めているのは、私たちを団体として伝統や物語を見つけること。このために、楽観主義と決意の表現を持っているダルマを使用した。カボチャの輪郭の彫刻で物語を伝える、古代ペルーのマテ・ブリラドの技術を使った。

Mi propuesta busca un origen de identidad nikkei en la familia, pues en ella encontramos tradiciones e historias que nos identifican como comunidad. Para ello, he usado al daruma, representación de optimismo y determinación; además, he trabajado la técnica de mate burilado, técnica ancestral peruana, donde se cuenta una narrativa en el tallado de los contornos de la calabaza.

リマ市、1993年

ビジュアルアーティストで、ペルーのカトリック大学のグラフィックデザインを卒業した。私のスタイルはアーバンアート、ペルーと日本のグラフィックに影響されている。ペルーの「アートジャム」やメキシコのMUMEDIの「笑顔で死ぬ」のような大会でファイナリストまで進んだ。そのほか「第2回日系人ヤングアートサロン」(ペルー日系人協会)と「画像を読む」(ペルーカトリック大学)の団体展に展示した。



Lima, 1993

Soy una artista visual, egresada de Diseño Gráfico de la PUCP. Mi estilo está influenciado por el arte urbano, la gráfica peruana y japonesa. He quedado finalista en algunas competencias como “Art Jam” en Perú y “A la muerte con una sonrisa” del MUMEDI en México. Además de participar en muestras colectivas como el Segundo Salón de Arte Joven Nikkei (APJ) y Leyendo imágenes (PUCP).

YUMI TERUYA FUKUSHIMA

ユミ 照屋 福島



作品紹介 Ficha técnica

インカ切り紙 Kirigami incaico

2019年 2019

インストール Instalación

切り紙 / ペーパーカット Kirigami / Papercut

48 cm x 7 cm x 60 cm 48 cm x 7 cm x 60 cm



神話は、文化と国の典型的な信念の集まりである。居住環境に関連して、コミュニティーのビジョンを送信する。日系人は神話のようなもので、遺産だ。伝統、知識、信念、習慣、価値観、文化を表現している。私のプロジェクトは、切り紙（紙のカッティングアート）を使用して、ペルー神話「ママキーヤとぎつね」を作った。

Los mitos son un conjunto de creencias propias de una cultura y un país. Transmiten la visión de una comunidad, en relación al entorno habitado. Los nikkei son como los mitos: son una herencia. Representan tradiciones, conocimientos, creencias, costumbres, valores y culturas. Mi proyecto plasma el mito peruano de “Mama Quilla y el zorro”, usando el kirigami (arte de cortar papel).

リマ市、1990年

セントロ・デ・ラ・イマヘン学院でグラフィックデザイナーを卒業し、ミニマルなフォーカスを持つブランディングとアイデンティティと独学のアーティストに特化している。デザイナーとアーティストとしての私の目標は、デザインを通して、変化を伝え、刺激動機づけ、常に人と私がデザインするものの間のつながりを作成しようとしている。



Lima, 1990

Soy diseñadora gráfica egresada del Centro de la Imagen, especializada en branding e identidad de marca y artista autodidacta con enfoque minimalista. Mi objetivo como diseñadora y artista es encontrar una solución creativa y significativa que comunique, inspire y motive un cambio, tratando siempre de crear un vínculo entre las personas y lo que diseño.

写真:

ジャン パウル メディナ
エステファニア オルティス
カルロス ポロ ジェベス

FOTOGRAFÍA:

JEAN PAUL MEDINA
ESTEFANÍA ORTIZ
CARLOS POLO YÉPEZ

製作:

ペルー日系人協会
文化部
www.apj.org.pe

PRODUCCIÓN:

DEPARTAMENTO DE CULTURA
ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA
www.apj.org.pe

デザインとディアグラム:

グスタボ 仲松 安里

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN:

GUSTAVO NAKAMATSU ASATO

日本語翻訳:

ルミ タナカ

TRADUCCIÓN:

RUMI TANAKA

主催：
ORGANIZADO POR:



スポンサー：
AGRADECIMIENTO A:



7月25日から8月27日

ギャラリー開館時間： 月～土曜日 10:00 - 20:00
日曜日 10:00 - 12:30

住所： 東京都千代田区六番町2-9 - セルバンテス ビル

場所： インスティテウト・セルバンテス東京
2Fギャラリー

DEL 25 DE JULIO AL 27 DE AGOSTO

HORARIO: Lunes a sábado de 10:00 a 20:00 horas
Domingo de 10:00 a 12:30 horas

DIRECCIÓN: Edificio Instituto Cervantes - 2-9 Rokubancho,
Chiyoda-ku

LUGAR: Sala de exposiciones (2F)
del Instituto Cervantes de Tokio

